



**PLEASE SEND AN EMAIL REPLY AS SOON AS YOU RECEIVE THE EXAM.**

Please read the following instructions carefully. **This is a two-part, two-hour exam.**

Part ① You are asked to **translate** 200–250 words in your language pair.

The source text for translation is found on page 2 of the exam.

Part ② You are asked to **write an essay** of approximately 300–500 words\* in **English** (roughly two pages). An essay topic would be found on page 4 of the exam.

\* Please complete the translation passage and essay in their entirety. We will not, however, count words in your essay.

By the end of the two-hour exam appointment, **you must save your exam as a Word document and return it as an email attachment to the exam coordinator.**

### Part ① Translation

Use of Google Translate or other automated translation programs during the exam is prohibited.

**Reference materials allowed:** All candidates are expected to write their translation in their own words. You are strongly encouraged to consult bilingual dictionaries or glossaries (either print or online) to research terms as you translate, but using online translation engines to generate extended segments of your translation may invalidate your exam.

### Part ② Essay

Use of AI (e.g., ChatGPT or similar programs) during the exam is prohibited.

**Writing criteria:** The essay will be used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in Translation & Interpreting Studies.

A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a [thesis statement](#) and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*its* vs *it's*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria that will be used to evaluate your work.

## Part 1: Translation

Please translate the following text into English:

---

В средние века большой популярностью пользовались различного рода автоматы, основанные на использовании часовых механизмов. Были созданы всевозможные часы с движущимися фигурами людей, ангелов и т. п. К этому периоду относятся сведения о создании первых подвижных человекоподобных механических фигур – андроидов. Так, андроид алхимика Альберта Великого (1193 – 1280) представлял собой куклу в рост человека, которая, когда стучали в дверь, открывала и закрывала ее, кланяясь при этом входящему. В 13 веке Альберт Великий создал автомат, ставший впоследствии известным как «говорящая голова», способный воспроизводить человеческий голос. В 1495 году Леонардо да Винчи разработал детальный проект механического человека, способного двигать руками и поворачивать голову. А в 1500 году он построил механического льва, который при въезде короля Франции в Милан выдвигался, раздирал когтями грудь и показывал герб Франции. Работы по созданию андроидов достигли наибольшего развития в XVIII в. одновременно с расцветом часового мастерства. Французский механик и изобретатель Жак де Вокансон (1709-1789) создал в 1738 году первое работающее человекоподобное устройство (андроид), которое играло на флейте. «Флейтист» был ростом с человека. Подвижными пальцами он мог исполнять 11 мелодий с помощью заложенной в него программы. Вокансон также создал механическую утку, покрытую настоящими перьями, которая могла ходить, двигать крыльями, крякать, пить воду, клевать зерно и, перемалывая его маленькой внутренней мельницей, отправлять нужду на пол.